

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN  
**SOPIMUSSARJA**  
ULKOVAIKUTUKSIA KANSAINVÄLISILLÄ  
SOPIMUKSILLA

**2000**

Julkaistu Helsingissä 25 päivänä toukokuuta 2000

**N:o 34—35**

SISÄLLYS

N:o		Sivu
34	Laki Latvian kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä ..	389
35	Tasavallan presidentin asetus Latvian kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta .....	390

**N:o 34**

(Suomen säädöskokoelman n:o 347/2000)

**L a k i**

**Latvian kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

Annettu Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 2000

Eduskunnan päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiopäiväjärjestyksen 69 §:n 1 momentissa määrättyllä tavalla, säädetään:

1 §

Helsingissä 11 päivänä toukokuuta 1999 Suomen tasavallan ja Latvian tasavallan välillä sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta ja soveltamisesta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 2000

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Sosiaali- ja terveysministeri *Maija Perho*

HE 192/1999  
StVM 2/2000  
EV 8/2000

14—2000

400514P

**N:o 35**

(Suomen säädöskokoelman n:o 451/2000)

**Tasavallan presidentin asetus****Latvian kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty sosiaali- ja terveysministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Helsingissä 11 päivänä toukokuuta 1999 Suomen tasavallan ja Latvian tasavallan välillä sosiaaliturvasta tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 21 päivänä helmikuuta 2000 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 31 päivänä maaliskuuta 2000 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 10 päivänä huhtikuuta 2000, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Latvian kanssa sosiaaliturvasta tehdyn

Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2000

sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä 31 päivänä maaliskuuta 2000 annettu, myös Ahvenanmaan maakunnan osaltaan hyväksymä laki (347/2000) tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2000.

3 §  
Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §  
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2000.

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Sosiaali- ja terveysministeri *Maija Perho*

**SOPIMUS  
SOSIAALITURVASTA SUOMEN  
TASAVALLAN JA LATVIAN  
TASAVALLAN VÄLILLÄ**

**AGREEMENT  
between the Republic of Finland and  
the Republic of Latvia on Social  
Security**

Suomen tasavalta ja Latvian tasavalta, jotka haluavat kehittää läheistä yhteistyötään sosiaaliturvan alalla ja yhteensovittaa Suomen ja Latvian välillä liikkuvien ihmisten oikeudet sosiaaliturvaan, ovat sopineet seuraavasta:

The Republic of Finland and the Republic of Latvia,

Being desirous of developing their close cooperation in the field of social security and coordinating the social security rights of persons moving between the Republic of Finland and the Republic of Latvia, have agreed as follows:

I OSA

PART I

Yleiset määräykset

General provisions

1 artikla

Article 1

Määritelmät

Definitions

1. Tässä sopimuksessa:
- a) "Sopimuspuoli" tarkoittaa Suomen tasavaltaa tai Latvian tasavaltaa,
  - b) "Lainsäädäntö" tarkoittaa lakeja, asetuksia, määräyksiä ja muita lain nojalla annettuja säädöksiä, jotka koskevat 2 artiklassa mainittuja sopimuspuolten sosiaaliturvajärjestelmien aloja.
  - c) "Toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta sosiaali- ja terveysministeriötä, ja Latvian tasavallan osalta sosiaaliministeriötä.
  - d) "Laitos" tarkoittaa viranomaista, laitosta tai elintä, jolle kuuluu 2 artiklassa mainitun lainsäädännön soveltaminen.
  - e) "Toimivaltainen laitos" tarkoittaa laitosta, jolle kuuluu etuuksien myöntäminen sovellettavan lainsäädännön mukaan.
  - f) "Etuus" tarkoittaa kaikkia rahaetuuksia tai muita etuuksia, joita 2 artiklassa määritelty lainsäädäntö edellyttää. 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuihin työskentelyyn perustuvat etuudet ovat Suomen tasavallan osalta työtuloon perustuvat sairauspäivärahat ja vanhempainetuudet, tapaturmavakuutuksen päivärahat ja eläkkeet samoin kuin työeläkkeet ja työttömyysetuudet, ja Latvian tasavallan osalta sairaus- ja äitiysetuudet, lakisääteiset eläkkeet, työttömyysetuudet, korvaukset (etuudet) työtapaturmien ja ammattitautien perusteella samoin kuin hautausavustukset.

1. For the purposes of this Agreement:
- a) "Contracting Party" means the Republic of Finland or the Republic of Latvia;
  - b) "legislation" means the laws, decrees, regulations and other statutory instruments relative to the social security schemes of the Contracting Parties specified in Article 2;
  - c) "competent authority" means, as regards the Republic of Finland: the Ministry of Social Affairs and Health and, as regards the Republic of Latvia: the Ministry of Welfare;
  - d) "institution" means the authority, institution or body responsible for administering the legislation specified in Article 2;
  - e) "competent institution" means the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation;
  - f) "benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2; the benefits based on employment referred to in paragraph 2 of Article 6 are, as regards the Republic of Finland: sickness allowances and parents' benefits based on earned income, employment accident insurance allowances and employment accident pensions as well as employment pensions and unemployment benefits and, as regards the Republic of Latvia: sickness and maternity benefits, state pensions, unemployment benefits, compensations (benefits) in case of work injuries and occupational diseases as

g) "Sairaanhoito" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta julkisia terveystalvaeluja ja sairausvakuutuslain mukaan maksettavia sairaanhoitokorvauksia, ja Latvian tasavallan osalta valtion takaaman terveydenhuollon - mukaan annettavia palveluja.

h) "Vanhempainetuus" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta sairausvakuutuslain mukaisia äitiys-, isyys- ja vanhempainrahoja, ja Latvian tasavallan osalta äitiysetuuksia.

i) "Perhe-etuus" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta lapsilisiä ja äitiysavustuksia, ja Latvian tasavallan osalta synnytysavustusta, lapsen hoitorahaa ja perhevastuksia.

j) "Vakuutuskausi" tarkoittaa työskentely- tai yrittäjäkausia tai maksu- tai asuin-kausia sen mukaan kuin ne on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausi siinä lainsäädännössä, jonka mukaisesti ne on täytetty tai niitä pidetään täytettyinä, tai muuta samantyyppistä kautta, jos se sopimuspuolen lainsäädännössä tunnustetaan vakuutuskauteen rinnastettavaksi.

k) "Tuleva aika" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta eläketapahtuman ja eläkeiän välistä aikaa.

l) "Asuminen" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta, että henkilöllä on Suomessa varsinainen asunto ja koti ja että hän jatkuvasti pääasiallisesti oleskelee Suomessa, ja Latvian tasavallan osalta, että henkilöllä on asuinpaikka Latvian tasavallan alueella mukaan lukien henkilö, jolla on väliaikainen tai pysyvä oleskelulupa oleskella Latvian tasavallassa.

m) "Työskentely" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta toimintaa, jonka perusteella henkilöä pidetään työeläkejärjestelmää koskevassa lainsäädännössä tarkoitettuna työntekijänä tai yrittäjänä, ja 25 artiklaa sovellettaessa työttömyysturvalain tarkoittamaa toimintaa, ja Latvian tasavallan osalta toimintaa, jonka perusteella henkilöä pidetään työntekijänä tai yrittäjänä siinä aikana kun sosiaaliturvamaksut on maksettu.

n) "Perheenjäsen" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta puolisoa ja alle 18-vuotiasta lasta sekä sellaista alle 25-vuotiasta lasta, joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa, ja Latvian tasavallan osalta puolisoa ja alle 18-vuotiasta lasta sa-

well as funeral grants;

g) "medical care" means, as regards the Republic of Finland: public health care services and refunds of medical expenses under the Sickness Insurance Act and, as regards the Republic of Latvia: scope of state guaranteed health care services;

h) "parents' benefit" means, as regards the Republic of Finland: maternity, paternity and parents' allowances under the Sickness Insurance Act and, as regards the Republic of Latvia: maternity benefits;

i) "family benefit" means, as regards the Republic of Finland: child allowances and maternity grants and, as regards the Republic of Latvia: birth grant, child care allowances and family state allowances;

j) "period of insurance" means a period of employment or self-employment, of contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period insofar as it is recognized in the legislation of a Contracting Party as equivalent to a period of insurance;

k) "future period" means, as regards the Republic of Finland: the period between the contingency and pensionable age;

l) "residing" means, as regards the Republic of Finland: that the person is permanently resident and has his home in Finland and that he mainly stays in Finland and, as regards the Republic of Latvia: that a person has his place of residence in the territory of the Republic of Latvia, including a person who has a residence permit whether temporary or permanent to stay in the Republic of Latvia;

m) "employment" means, as regards the Republic of Finland: activity which is the basis for considering a person employed or self-employed under the legislation concerning the Employment Pension Scheme and, for the purposes of Article 25, activity under the Unemployment Allowances Act and, as regards the Republic of Latvia: activity which is the basis for considering a person employed or self-employed while social security contributions have been made;

n) "family member" means, as regards the Republic of Finland: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 25 years of age who are full-time students or students in vocational training and, as regards the Republic of Latvia: spouse

moin kuin sellaisia alle 24-vuotiaita lapsia, jotka opiskelevat päätoimisesti.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä sanoilla ja ilmaisuilla on se merkitys, joka niille on annettu kysymyksessä olevan sopimuspuolen sovellettavassa lainsäädännössä.

3. Tässä sopimuksessa viittauksilla "artikklaan" tarkoitetaan tämän sopimuksen jotakin artiklaa ja viittauksilla "kappaleeseen" viittauksia sen artiklan kappaleeseen, jossa viittaus tehdään.

## 2 artikla

### Sovellettava lainsäädäntö

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimuspuolten lainsäädäntöön, joka koskee

A. Suomen tasavallan osalta

a) julkisia terveystalvaeluja  
b) sairausvakuutusta mukaan lukien vanhempainetuudet

c) työeläkejärjestelmää ja kansaneläkejärjestelmää

d) tapaturma- ja ammattitautivakuutusjärjestelmää

e) työttömyysturvallain mukaisia työttömyysetuuksia

f) kuntoutusrahaa ja Kansaneläkelaitoksen järjestämää kuntoutusta siltä osin kuin kysymys on 7—9 artiklan soveltamisesta

g) vammaistukea, lapsen hoitotukea ja työmarkkinatukea siltä osin kuin kysymys on 7—9 artiklan soveltamisesta

h) lapsilisiä ja äitiysavustuksia ja

i) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

B. Latvian tasavallan osalta

a) lakisääteisiä eläkkeitä mukaan lukien vanhuuseläkkeet, työkyvyttömyyseläkkeet, perhe-eläkkeet ja erityispalveluseläkkeet

b) lakisääteisiä sosiaaliturvatukia

c) sairaus- ja äitiysetuuksia

d) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta

e) työttömyysetuuksia

f) perhe-etuuksia

g) sairaanhoitoa

h) hautausavustuksia ja

i) sosiaaliturvamaksuja.

2. Jollei sopimuspuolten välillä toisin sovi-ta, tätä sopimusta sovelletaan myös tulevaan

and any child under 18 years of age as well as children under 24 years of age who are full-time students.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the applicable legislation of the Contracting Parties.

3. Any reference in this Agreement to an "Article" means an Article of this Agreement, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made.

## Article 2

### Applicable legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation governing:

A. As regards the Republic of Finland:

a) public health care services;  
b) sickness insurance including parents' benefits;

c) the Employment Pension Scheme and the National Pension Scheme;

d) the Employment Accident and Occupational Diseases Insurance Scheme;

e) unemployment benefits under the Unemployment Allowances Act;

f) rehabilitation allowance and rehabilitation provided by the Social Insurance Institution, as far as the application of Articles 7—9 is concerned;

g) disability allowance, child care allowance and labour market support, as far as the application of Articles 7—9 is concerned;

h) child allowances and maternity grants, and

i) employer's social security contributions.

B. As regards the Republic of Latvia:

a) state pensions including old-age pensions, disability pensions, survivor's pensions and special service pensions;

b) state social security allowances;

c) sickness and maternity benefits;

d) work injuries and occupational diseases insurance;

e) unemployment benefits;

f) family benefits;

g) medical care;

h) funeral grants, and

i) social security contributions.

2. Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, this Agreement shall

lainsäädäntöön, jolla koonnetaan, korvataan, muutetaan tai täydennetään 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Sopimuksen voimaantulon yhteydessä toimivaltaiset viranomaiset antavat toisilleen ilmoituksen 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja koskevasta lainsäädännöstään. Sen jälkeen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kunkin vuoden helmikuun loppuun mennessä muutoksista, jotka johtuvat siihen mennessä voimaan tulleesta lainsäädännöstä.

4. Tätä sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon sopimuspuolten tekemiä kansainvälisiä sopimuksia tai sopimuspuolen sellaista lainsäädäntöä, joka johtuu kansainvälisen sopimuksen täytäntöönpanosta.

### 3 artikla

#### Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön piiriin kuuluviin tai kuuluneisiin henkilöihin sekä heidän perheenjäseniinsä ja edunsaajiinsa, jos nämä johtavat oikeutensa heistä.

### 4 artikla

#### Yhdenvertainen kohtelu

1. Jollei 3 kappaleesta ja 16 artiklasta muuta johdu, seuraavilla sopimuspuolen alueella asuvilla henkilöillä on samat sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset oikeudet ja velvollisuudet kuin kyseisen sopimuspuolen omilla kansalaisilla:

- a) toisen sopimuspuolen kansalaiset
- b) pakolaiset, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksessa ja 31 tammikuuta 1967 tehdystä siihen liittyvässä pöytäkirjassa
- c) perheenjäsenet ja edunsaajat, jotka johtavat oikeutensa a ja b kohdassa mainituista henkilöistä.

2. Suomen tasavallan osalta 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös valtiottomiin henkilöihin, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 syyskuuta 1954 tehdystä yleissopimuksessa edellyttäen, että he asuvat sopimuspuolen

also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1.

3. At the entry into force of this Agreement the competent authorities shall notify each other of their legislation in the fields of social security referred to in paragraph 1. After that, every year before the end of February, the competent authorities shall notify each other of the amendments to their respective legislations which have entered into force by that time.

4. The application of this Agreement shall not be affected by international agreements concluded by the Contracting Parties, or by such legislation of a Contracting Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

### Article 3

#### Persons covered by this Agreement

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2, as well as to family members and survivors of such persons insofar as they derive their rights from those persons.

### Article 4

#### Equal treatment

1. Subject to paragraph 3 and Article 16, the following persons shall, while residing in the territory of a Contracting Party, have the same rights and obligations under the legislation of a Contracting Party as nationals of that Contracting Party:

- a) nationals of the other Contracting Party;
- b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- c) family members and survivors of the persons mentioned under sub-paragraphs a—b with regard to rights which they derive from such persons.

2. The provisions of paragraph 1 shall in regard to the Republic of Finland also apply to stateless persons referred to in the Convention relating to the Status of Stateless persons of 28 September 1954, provided that they reside in the territory of a Contracting

alueella.

3. Tätä artiklaa ei sovelleta, kun on kyse Latvian tasavallan lakisääteisiä eläkkeitä koskevan lain siirtymäsäännösten 1 pykälän soveltamisesta.

#### 5 artikla

##### Etuuksien maksaminen ulkomaille

1. Jollei 3 kappaleesta ja 16 artiklasta muuta johdu, eläkkeitä ja muita eläkejärjestelmistä myönnettyjä etuuksia samoin kuin eläkkeitä ja rahaetuksia, jotka maksetaan työtapaturman tai ammattitaudin perusteella, ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai peruuttaa sen vuoksi, että kyseinen henkilö asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei 3 kappaleesta muuta johdu, edellisessä kappaleessa tarkoitetut eläkkeet maksetaan kolmannen valtion alueella asuville toisen sopimuspuolen kansalaisille samoin edellytyksin kuin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan kolmannen valtion alueella asuville tämän sopimuspuolen kansalaisille.

3. 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta Suomen työttömyyseläkkeeseen, osa-aika-eläkkeeseen, eläkkeensaajien asumistukeen eikä Latvian lakisääteisiin sosiaaliturvatuksiin.

#### II OSA

##### Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

#### 6 artikla

##### Pääsäännöt

1. Jollei 2 kappaleesta ja 7—9 artiklasta muuta johdu, sopimuspuolen alueella työskentelevä henkilö kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin riippumatta siitä, kumman sopimuspuolen alueella hän asuu. Muut henkilöt kuuluvat sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jos he asuvat tämän sopimuspuolen alueella.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä, joka työskentelee kummankin sopimuspuolen alueella, on oikeus asumisen perusteella myönnettäviin etuuksiin vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa hän asuu. Työskentelyyn perustuvat

Party.

3. This Article shall not apply when implementing paragraph 1 of the transitional provisions of the Act on State Pensions of the Republic of Latvia.

#### Article 5

##### Export of benefits

1. Subject to paragraph 3 and Article 16, pensions and other benefits under the pension schemes as well as pensions and cash benefits due to employment accidents and occupational diseases shall not be reduced, altered, suspended or withdrawn because the person concerned resides in the territory of the other Contracting Party.

2) Subject to paragraph 3, the pensions referred to in the preceding paragraph shall be payable to nationals of the other Contracting Party residing in the territory of a third State on the same conditions as those applicable under the legislation of the Contracting Party concerned to its own nationals residing in the territory of a third State.

3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to Finnish unemployment pensions, part-time pensions or pensioners' housing allowances and Latvian state social security allowances.

#### PART II

##### Provisions on applicable legislation

#### Article 6

##### Main rules

1. Subject to paragraph 2 and Articles 7—9, a person employed in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party, irrespective of in whose territory he resides. Other persons shall be subject to the legislation of a Contracting Party, if they reside in the territory of that Contracting Party.

2. A person residing in the territory of one Contracting Party who is employed in the territories of both Contracting Parties is entitled to the residence-based benefits only under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides. The benefits

etuudet määräytyvät kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen ajankohdan, josta lukien henkilö on kuulunut tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

#### 7 artikla

##### Poikkeukset

1. Henkilö, joka
  - a) on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on sopimuspuolen alueella ja
  - b) kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja
  - c) lähetetään toisen sopimuspuolen alueelle saman työnantajan tai työnantajaan sidoksissa olevan työnantajan työhön, joka kestää enintään kolme vuotta
 pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän asuisi ja työskentelisi sen sopimuspuolen alueella.
2. Kummankin sopimuspuolen alueella toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksellä on kotipaikka.
3. a) Aluksen miehistö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka lipua alus käyttää.
- b) Jos sopimuspuolen lipun alla kulkeva alus annetaan vuokralle pääasiassa ilman miehistöä toisen sopimuspuolen alueella olevalle varustamolle, tämän kappaleen a kohdan määräys koskee vain henkilöä, joka on aluksen omistajan tai tämän käyttämän työnantajan palveluksessa. Varustamon tai sen käyttämän työnantajan palveluksessa oleva henkilö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella on varustamon tai sen käyttämän työnantajan kotipaikka.
4. a) Sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenet kuuluvat lähettävän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia.

based on employment are determined according to the legislation of both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall inform each other of the date on which a person has become subject to the legislation of that Contracting Party.

#### Article 7

##### Exceptions

1. A person who
  - a) is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party, and
  - b) is subject to the legislation of that Contracting Party, and
  - c) is sent to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer or a related employer for a period not exceeding 3 years
 shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party as if he would be resident and employed in the territory of that Contracting Party.
2. The travelling personnel of a transport undertaking operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.
3. a) a) The crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag it flies.
- b) If a vessel flying the flag of a Contracting Party is hired out mainly without the crew to a shipping company in the territory of the other Contracting Party, the provision of sub-paragraph a) of this paragraph shall apply only to a person who is employed by the owner of the vessel or by an employer used by the owner. Persons employed by a shipping company or an employer used by it shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the registered place of business of the shipping company or the employer used by it is situated.
4. a) The members of a diplomatic mission and the members of a consular post of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the sending Contracting Party, provided that they are nationals of that Contracting Party.



b) Sopimuspuolen diplomaattiedustuston hallinnolliseen ja tekniseen henkilökuntaan ja palveluskuntaan kuuluviin samoin kuin konsuliviranomaisen toimihenkilöihin ja palveluskuntaan kuuluviin sovelletaan 6 artiklan 1 kappaleen määräyksiä. He voivat kuitenkin valita kuulumisen sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka diplomaattisen tai konsuliedustuston palveluksessa he ovat, jos he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia. Valinta on tehtävä kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun tämä sopimus tulee voimaan tai kyseinen työskentely alkaa toisen sopimuspuolen alueella.

c) Tämän kappaleen a kohdan määräyksiä sovelletaan vastaavasti virkamiehiin ja sellaisina pidettäviin.

5. Opiskelija, joka välittömästi ennen opintojen alkamista on kuulunut sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa toisen sopimuspuolen alueella, pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä, jollei 6 artiklan määräyksistä muuta johdu. Tapaturma- ja ammattitautivakuutuksen osalta opiskelija, joka sopimuspuolen alueella osallistuu käytännön harjoitteluun opintojensa yhteydessä, kuuluu kuitenkin tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

#### 8 artikla

##### Poikkeukset 6—7 artiklan määräyksiin

1. Toimivaltaiset viranomaiset tai näiden valtuuttamat toimielimet voivat sopia poikkeuksista 6 ja 7 artiklan määräyksiin.

2. Jollei erityisestä syystä muuta johdu, poikkeuksista ei voida 7 artiklan 1 kappaleessa määrätty aika mukaan lukien sopia viittä vuotta pidemmäksi ajaksi.

#### 9 artikla

##### 6—8 artiklan soveltaminen perheenjäseniin

1. 7 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun työntekijän mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin

b) The administrative and technical staff and the service personnel of a diplomatic mission as well as the employees and service personnel of a consular post of a Contracting Party shall be subject to the provisions of paragraph 1 of Article 6. They may, however, opt to be subject to the legislation of the Contracting Party by which diplomatic mission or consular post they are employed, provided that they are nationals of that Contracting Party. The choice shall be made within 6 months after the entry into force of this Agreement or after the beginning of the employment in the territory of the other Contracting Party.

c) The provisions of sub-paragraph a) of this paragraph shall apply similarly to civil servants and persons treated as such.

5. A student who immediately prior to the beginning of his studies has been subject to the legislation of a Contracting Party, and who is a full-time student or in vocational training in the territory of the other Contracting Party, shall remain subject to the legislation of the former Contracting Party, unless otherwise provided in Article 6. In regard to employment accident insurance and occupational diseases insurance a student participating in practical training in connection with his studies in the territory of a Contracting Party shall, however, be subject to the legislation of that Contracting Party.

#### Article 8

##### Exceptions to Articles 6—7

1. Exceptions to the provisions of Articles 6 to 7 shall be agreed upon by the competent authorities or the bodies authorized by them.

2. Unless there are special reasons for doing otherwise, no exceptions may be agreed upon for a period longer than 5 years, including the period provided in paragraph 1 of Article 7.

#### Article 9

##### Application of Articles 6—8 to family members

1. The family members accompanying an employee referred to in paragraph 1 of Article 7, and living with him in the same household, shall be subject to the legislation of

kuin työntekijä.

2. 7 artiklan 4 kappaleen a ja c kohdassa sekä 5 kappaleessa tarkoitettun henkilön mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin edellä tarkoitettu henkilö.

3. Sovittaessa 8 artiklan mukaisesti poikkeuksista 6 ja 7 artiklan määräyksiin, mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin henkilö, jonka osalta poikkeuksesta on sovittu, jollei tässä sopimuksessa ole perheenjäsenistä muuta määrätty.

4. 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos perheenjäsen kuuluu oman työskentelynsä perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

#### 10 artikla

##### Vakuutusmaksut

Työntekijää tai yrittäjää koskevat vakuutusmaksut maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin hän tämän sopimuksen mukaan oman työnsä perusteella kuuluu ensimmäisestä työskentelypäivästä lukien. Tähän työhön ja siitä saatuihin tuloihin liittyviä vakuutusmaksuja ei makseta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

#### III OSA

Eri etuusryhmiä koskevia erityismääräyksiä

*Sairausetuudet, vanhempainetuudet ja sairaanhoito*

#### 11 artikla

Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen

1. Kun määrätään oikeudesta sairaus- tai vanhempainetuuteen, otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt vakuutuskaudet ja etuuskaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

the same Contracting Party as the employee.

2. The family members accompanying a person referred to in paragraph 4 a) and c) and paragraph 5 of Article 7, and living with him in the same household, shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as the person referred to above.

3. When agreeing on the exceptions under Article 8 from the provisions of Articles 6 and 7, the persons accompanying the employee, and living with him in the same household, shall be subject to the legislation of the same Contracting Party in regard to which the exception has been agreed on, unless there are other provisions on family members in this Agreement.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply, if the family member on the basis of his own employment is subject to the legislation of the other Contracting Party.

#### Article 10

##### Insurance contributions

Any insurance contributions concerning an employed or self-employed person shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation he is according to this Agreement on the basis of his own employment starting from the first day of employment. The insurance contributions related to that work and income from it shall not be payable under the legislation of the other Contracting Party.

#### PART III

Special provisions concerning the various categories of benefits

*Sickness benefits, parents' benefits and medical care*

#### Article 11

Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits

1. When determining the entitlement to sickness or parents' benefits, periods of insurance and periods of entitlement to benefits completed in the territory of the other Contracting Party shall, to the extent necessary,

2. Kun sovelletaan 1 kappaletta, edellytetään lisäksi, että henkilö on täyttänyt sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti vähintään neljän viikon vakuutuskauden välittömästi ennen tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen sairaus- tai vanhemmuuskauden ensimmäistä päivää.

## 12 artikla

### Sairaanhoitomääräykset

1. Jos sopimuspuolen alueella asuva henkilö tarvitsee terveydentilansa vuoksi välitöntä sairaanhoitoa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella, hänellä on oikeus tällaiseen sairaanhoitoon samoin edellytyksin kuin sen sopimuspuolen alueella asuvilla.

2. Häätatilanteita lukuun ottamatta edellisen kappaleen määräyksiä ei sovelleta 27 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa lueteltujen proteesien, tärkeiden apuvälineiden tai muiden huomattavien sairaanhoitoetuuksien myöntämiseen.

3. 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta henkilöihin, jotka menevät toisen sopimuspuolen alueelle tarkoituksenaan sairaanhoidon saaminen.

4. Jos henkilö asuu sopimuspuolen alueella, mutta kuuluu 6 artiklan perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, hänellä on oikeus sairaanhoitoon myös asuinmaassaan.

5. Henkilö, joka saa eläkettä sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, saa sairaanhoidon sen sopimuspuolen alueella, jossa hän asuu.

## 13 artikla

### Diplomaatti- ja konsuliedustustoissa työskentelevien, heidän perheenjäsentensä sekä eräiden muiden henkilöryhmien oikeus sairaanhoitoon

1. 12 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sopimuspuolen alueella olevan toisen sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston henkilökunnan jäseniin sekä heidän samassa taloudessa asuviin per-

be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. For the implementation of paragraph 1, it is furthermore required that a person has completed periods of insurance under the legislation of a Contracting Party amounting to at least 4 weeks immediately before the first day of the sickness benefits period or parents' benefits period under the legislation of that Contracting Party.

## Article 12

### Provision of medical care

1. If a person resident in the territory of one Contracting Party needs immediate medical care during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, he shall be entitled to receive such medical care on the same conditions that apply to residents of that other Contracting Party.

2. Except for emergencies, the provisions of paragraph 1 shall not apply to granting prostheses, major aid devices or other substantial benefits related to medical care specified in the Administrative Arrangement referred to in Article 27.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to persons who go to the territory of the other Contracting Party for the purpose of receiving medical care.

4. When a person residing in the territory of a Contracting Party is subject to the legislation of the other Contracting Party in accordance with Article 6, he is entitled to medical care also in the territory of the Contracting Party where he resides.

5. A person who is receiving a pension under the legislation of a Contracting Party is entitled to medical care in the territory of the Contracting Party where he resides.

## Article 13

### Entitlement to medical care of those employed in a diplomatic mission or consular post, their family members and certain other categories of people

1. The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 12 shall apply in the territory of one Contracting Party to the staff members of the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party, as well as to

heenjäseniinsä.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettu sopimuspuolen edustusto voi sopia oikeudesta laajempiin sairaanhoitoetuuksiin toisen sopimuspuolen sairaanhoidon toimintayksikön kanssa.

3. Sopimuksen 12 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös niihin henkilöihin, jotka 7—9 artiklan määräysten perusteella kuuluvat toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

#### 14 artikla

Sairanhoidon kustannusten korvaaminen sopimuspuolten välillä

Sopimuksen 12 artiklan 1 ja 2 kappaleen ja 13 artiklan 1 ja 3 kappaleen määräysten mukaisesti annetun sairaanhoidon kustannukset korvataan sopimuspuolten välillä siten kuin 27 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa tarkemmin määrätään.

Vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet

#### 15 artikla

Eläkkeiden myöntäminen

Sopimuspuolten toimivaltaiset laitokset soveltavat oman maansa lainsäädäntöä, kun ne myöntävät eläkkeitä tämän sopimuksen perusteella.

#### 16 artikla

Suomen kansaneläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset

1. 4 artiklan ja 5 artiklan 1 ja 2 kappaleen estämättä sopimuspuolen alueella asuvan henkilön oikeudesta kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaiseen eläkkeeseen sekä niiden maksamisesta määrätään tämän artiklan määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus

a) vanhuuseläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomen tasavallas-

their family members living in the same household.

2. The mission or post of the Contracting Party referred to in the preceding paragraph may agree on more extensive benefits related to medical care with a care establishment of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 12 shall also apply to persons who, on the basis of the provisions of Articles 7—9, are subject to the legislation of the other Contracting Party.

#### Article 14

Reimbursement of costs of medical care between the Contracting Parties

The costs of benefits related to medical care provided in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 12 and paragraphs 1 and 3 of Article 13 shall be reimbursed between the Contracting Parties as determined in greater detail in the Administrative Arrangement referred to in Article 27.

Old-age, disability and survivors' pensions

#### Article 15

Granting of pensions

When granting pensions on the basis of this Agreement, the competent institutions of the Contracting Parties shall apply their respective legislations.

#### Article 16

Special provisions applicable to the Finnish National Pension Scheme

1. Notwithstanding Article 4 and paragraphs 1 and 2 of Article 5, the entitlement to and the payment of benefits under the legislation concerning national pensions and survivors' pensions shall be determined according to this Article.

2. A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to:

a) an old-age pension, if he has been resident in the Republic of Finland for an unbroken period of at least 3 years after ha-

sa

b) leskeneläkkeeseen, jos hän ja vainaja 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhtäjaksoisesti Suomen tasavallassa vähintään kolmen vuoden ajan ja jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen ja asui kuollessaan sopimuspuolen alueella

c) lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, joka 16 vuotta täytettyään oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomen tasavallassa ja joka asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.

#### 17 artikla

##### Suomen työeläkettä koskevat erityismääräykset

1. Jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä, näihin kausiin otetaan huomioon tarvittaessa Latvian tasavallassa oman työn perusteella täytetyt vakuutuskaudet.

2. Oikeus tulevan ajan eläkkeeseen edellyttää, että henkilö on ollut eläketapahtumavuoden ja sitä välittömästi edeltäneiden kymmenen kalenterivuoden aikana vähintään 12 kalenterikuukautta Suomen työeläkelainsäädännön alaisessa työssä.

3. Jos henkilö ei täytä Suomen työeläkejärjestelmän viiden vuoden asumisaikavaatimusta, joka koskee oikeutta tulevan ajan eläkkeeseen, hänen oman työnsä perusteella täyttämänsä vakuutuskaudet Latvian tasavallassa otetaan huomioon, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

#### 18 artikla

##### Latvian lakisääteistä eläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset

1. Kun määrätään oikeudesta Latvian lakisääteisen eläkejärjestelmän mukaiseen eläkkeeseen, Suomen työeläkelainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

ving reached the age of sixteen years;

b) a widow's or widower's pension, if he and the deceased person had been resident in the Republic of Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and the deceased was a national of a Contracting Party and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death;

c) an orphan's pension, if the deceased person was a national of a Contracting Party who had been resident in the Republic of Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and who resided in the territory of a Contracting Party at the time of death.

#### Article 17

##### Special provisions applicable to the Finnish Employment Pension Scheme

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the insurance periods completed in the Republic of Latvia on the basis of the person's own employment shall, to the extent necessary, be taken into account.

2. For entitlement to a pension based on the future period the person shall have been subject to the Finnish Employment Pension Scheme for at least twelve calendar months during a period consisting of the year of contingency and the 10 calendar years preceding it.

3. If the person does not fulfill the requirement of 5 years' residence under the Finnish employment pension legislation for entitlement to a pension based on the future period, the insurance periods completed in the Republic of Latvia on the basis of the person's own employment shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

#### Article 18

##### Special provision applicable to the Latvian State Pensions Scheme

1. For the purposes of determining eligibility for pensions under the Latvian State Pensions Scheme, the insurance periods completed under the Finnish Employment Pension Scheme shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. Jos henkilöllä on oikeus vanhuuseläkkeeseen 1 kappaleen perusteella vain Latvian tasavallassa eikä eläke ole vähimmäismäärän suuruinen, eläke korotetaan Latvian lainsäädännön mukaiseksi vähimmäiseläkkeeksi, jos henkilö on kuulunut Latvian lakisääteisen eläkejärjestelmän piiriin vähintään 12 kalenterikuukautta. Eläke tarkistetaan sen jälkeen, kun toinen sopimuspuoli on myöntänyt eläkkeen.

3. Oikeus työkyvyttömyys- tai perhe-eläkkeeseen edellyttää, että henkilö on kuulunut Latvian lakisääteisen eläkejärjestelmän piiriin vähintään 12 kalenterikuukautta.

#### 19 artikla

Latvian lakisääteistä sosiaaliturvatukea koskevat erityismääräykset

Kun määrätään oikeudesta Latvian lakisääteiseen sosiaaliturvatukeen, Suomen tasavallassa täytetyt asumiskaudet otetaan huomioon, jos henkilö on asunut Latvian tasavallassa 12 kuukautta välittömästi ennen tuen hakemista tai huoltaja oli asunut Latvian tasavallassa 12 kuukautta välittömästi ennen kuolemaansa.

Ammattitaudit ja työtaturmat

#### 20 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

Oikeus tapaturma- ja ammattitautietuuksiin määräytyy sen lainsäädännön mukaan, jota etuudensaajaan sovelletaan tapaturman sattumishetkellä, kuten 6—8 artiklassa määrätään.

#### 21 artikla

Ammattitaudit

1. Silloin kun ammattitautiin sairastunut henkilö on molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan harjoittanut toimintaa, joka on todennäköisesti aiheuttanut taudin, ne etuudet, joita hän ja hänen jälkeensä jää-

2. If the person is entitled to an old-age pension based on paragraph 1 only in the Republic of Latvia and the amount of the pension benefit does not reach the minimum amount, the pension shall be increased to a minimum pension benefit according to Latvian legislation, provided that the person has been subject to the Latvian state pension scheme for at least twelve calendar months. The pension benefit shall be redetermined after the other Contracting Party has granted a pension.

3. For entitlement to a disability or survivor's pension the person shall have been subject to the Latvian state pension scheme for at least twelve calendar months.

#### Article 19

Special provisions applicable to the Latvian state social security allowance

For the purposes of determining eligibility for Latvian state social security allowance, periods of residence completed in the Republic of Finland shall be taken into account, provided that the person has been residing in the Republic of Latvia for the last twelve months immediately before claiming the allowance or the deceased breadwinner has been residing in the Republic of Latvia for the last twelve months immediately before death.

Occupational diseases and employment accidents

#### Article 20

Applicable legislation

The right to benefits due to an accident at work and an occupational disease shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 6—8.

#### Article 21

Occupational diseases

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Contracting Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim

neet voivat vaatia, myönnetään ainoastaan viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

2. Jos kuitenkin viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan oikeutta etuuksiin ei ole, kyseisen sopimuspuolen laitos siirtää hakemuksen ensiksi mainitun sopimuspuolen laitokselle, joka tutkii hakemuksen oman lainsäädäntönsä perusteella.

## 22 artikla

### Työkyvyttömyysaste

Jos sopimuspuolen lainsäädännössä nimenomaisesti tai epäsuorasti edellytetään, että aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit otetaan huomioon työkyvyttömyysastetta määriteltäessä, kyseisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos ottaa myös huomioon aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit, jotka ovat sattuneet henkilön kuullessa toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ikään kuin olisi sovellettu ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä.

## 23 artikla

### Ammattitaudin paheneminen

Jos sellainen ammattitauti, josta henkilö on saanut tai saa etuutta sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, pahenee, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

a) Jos asianomainen henkilö ei etuuskien saamisen aikana ole työskennellyt toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ammatissa, joka saattaisi aiheuttaa tai pahentaa kyseistä tautia, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuskien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottaen huomioon pahenemisen.

b) Jos asianomainen henkilö on etuuskien saamisen aikana harjoittanut sellaista toimintaa toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuskien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottamatta pahenemista huomioon. Toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos myöntää asianomaiselle henkilölle lisän, joka vastaa pahenemisen jälkeen maksettavan etuuden

shall be awarded exclusively under the legislation of the last of these Contracting Parties.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the last Contracting Party, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Contracting Party, which shall study the case under the terms of its legislation.

## Article 22

### Degree of disability

If the legislation of one Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous employment accidents or occupational diseases are taken into consideration when determining the degree of disability, the competent institution of that Contracting Party shall also take into consideration the previous employment accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Contracting Party, as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

## Article 23

### Aggravation of an occupational disease

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) if the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) if the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The competent institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount

määrän ja sen etuuden määrän, jollaisena etuus olisi maksettu ennen pahenemista, välistä erotusta, soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, niin kuin kyseinen tauti olisi syntynyt tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

## 24 artikla

## Sairaanhoito

1. Jos henkilö, joka on vakuutettu sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, tarvitsee toisen sopimuspuolen alueella sattuvan työtaturman tai ammattitaudin takia välttämättömää sairaanhoitoa, hoidon antaa tämän sopimuspuolen laitos.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen perusteella järjestetyn välttämättömän sairaanhoidon kustannuksista vastaa hoidon antava vakuutuslaitos.

## Työttömyysturva

## 25 artikla

## Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen

1. Kun määrätään oikeudesta työttömyys-etuuteen, otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt työskentelykaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä. Tällöin edellytetään kuitenkin, että henkilö on työskennellyt sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön mukaista etuutta hän hakee, vähintään neljä viikkoa välittömästi ennen työttömyyttä tai että työ oli tarkoitettu kestämään vähintään neljä viikkoa, mutta se on päätynyt henkilöstä riippumattomasta syystä aikaisemmin.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän artiklan 1 kappaleen perusteella haettujen etuuksien maksuaikaa vähennetään niin, että otetaan huomioon sellaiset työttömyyspäivät, joilta toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos on maksanut työttömyysetuutta.

of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers, as if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

## Article 24

## Medical care

1. When a person who is insured under the legislation of a Contracting Party needs necessary medical care as a consequence of an employment accident or occupational disease sustained in the territory of the other Contracting Party, such care shall be provided by the institution of that Contracting Party.

2. The cost of the necessary care provided in accordance with paragraph 1 shall be borne by the insurance institution providing it.

## Unemployment benefits

## Article 25

## Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits

1. When determining the entitlement to an unemployment benefit, periods of employment completed in the territory of the other Contracting Party shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping. In that case it is, however, presupposed that the person concerned before submitting his claim for benefits under the legislation of that Contracting Party has been employed in the territory of that Contracting Party for at least 4 weeks immediately before his employment was terminated, or that the employment was intended to last at least 4 weeks but was terminated through no fault of the employed person before the expiration of that period.

2. Any period of entitlement to benefits in accordance with the legislation of a Contracting Party or paragraph 1 shall be reduced taking into account such periods of unemployment for which the competent institution of the other Contracting Party has paid unemployment benefits.



## Perhe-etuudet

## Family benefits

## 26 artikla

## Article 26

## Etuuksien maksaminen

## Payment of benefits

1. Lapsilisät ja Latvian perheavustukset ja lapsen hoitorahat maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin lapsi kuuluu kuukauden ensimmäisenä päivänä.

1. Child allowances and Latvian family state allowances and child care allowances shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the child is on the first day of the month.

2. Jos edellisessä kappaleessa tarkoitettua etuutta tämän sopimuksen tai sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisen vuoksi maksaisi kumpikin sopimuspuoli, se maksetaan yksinomaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa lapsi tosiasiallisesti asuu.

2. If the benefit referred to in paragraph 1 due to the application of this Agreement or legislation of a Contracting Party would be payable from both Contracting Parties, it shall be payable only under the legislation of the Contracting Party where the child de facto resides.

3. Äitiysavustus ja lapsen synnytysavustus maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka lainsäädännön piiriin äiti kuuluu lapsen syntyessä tai jonka piirissä ottovanhempi on lapseksiottamisen tapautuessa.

3. Maternity grant and birth grant shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the mother is at the child's birth, or subject to whose legislation the adoptive parent is at the time of the adoption.

## IV OSA

## PART IV

## Muut määräykset

## Miscellaneous provisions

## 27 artikla

## Article 27

## Toimeenpanosopimus ja tietojenvaihto

## Administrative Arrangement and exchange of information

## Toimivaltaiset viranomaiset

## The competent authorities shall:

a) sopivat tämän sopimuksen toimeenpanoa koskevasta menettelystä toimeenpanosopimuksella

a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;

b) vaihtavat tietoja soveltamista koskevista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet

b) exchange information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

c) vaihtavat tietoja lainsäädäntönsä muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen

c) exchange information concerning all such changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement;

d) nimeävät yhteyselimiä tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi.

d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement.

## 28 artikla

## Article 28

## Hallinnollinen apu

## Administrative assistance

Tätä sopimusta sovellettaessa viranomaiset ja laitokset, jotka toimeenpanevat sen mää-

The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each

räyksiä, antavat toisilleen apua ikään kuin soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Hallinnollinen apu on maksutonta, jolleivät toimivaltaiset viranomaiset joidenkin kustannusten korvaamisesta toisin sovi.

other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own legislation. This administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.

### 29 artikla

### Article 29

#### Tietosuojaja

#### Data protection

Kun tätä sopimusta sovellettaessa toimitetaan sopimuspuolelta toiselle yksityishenkilöä koskevia tietoja, ovat kaikki tiedot luotamuksellisia ja niitä käytetään vain tämän sopimuksen ja sen soveltamisalaan kuuluvan lainsäädännön täytäntöönpanemiseksi.

Any data pertaining to a private person which are in the course of the application of this Agreement transmitted by one Contracting Party to the other shall be confidential and may be used exclusively for implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

### 30 artikla

### Article 30

#### Lääkärintarkastukset

#### Medical examinations

1. Jos jommankumman sopimuspuolen alueella oleva henkilö on hakenut tai saa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ja lisälääkärintutkimus on tarpeen, edellisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos järjestää tällaisen tutkimuksen, jos jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos sitä pyytää. Tutkimuksen kustannuksista vastaa jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos.

1. Where a person who is in the territory of either Contracting Party has claimed, or is receiving, benefit under the legislation of the other Contracting Party and an additional medical examination is necessary, the competent institution of the former Contracting Party shall arrange for such examination if the competent institution of the latter Contracting Party so requests. The cost of the examination shall be met by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. Laitos, jonka Suomen tasavallan toimivaltainen viranomaisen nimeää Latvian tasavallan toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä suorittamaan lääkärintarkastuksen, rinnastetaan lääketieteelliseen komissioon, joka määrää Latvian tasavallan lainsäädännön mukaisista työkyvyttömyysasioista.

2. An institution, appointed by the competent authority of the Republic of Finland to undertake a medical examination at the request of the competent authority of the Republic of Latvia, shall be treated as a medical commission for determination of the disablement questions under the legislation of the Republic of Latvia.

### 31 artikla

### Article 31

#### Veroista ja maksuista vapautuminen

#### Exemption from taxes and charges

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännössä on määrätty hakemusten ja asiakirjojen vapauttamisesta veroista, leimaveroista, oikeudenkäynti- tai rekisteröintimaksuista tai niiden alentamisesta silloin, kun kysymys on tämän sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta, on se ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän so-

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the

pimuksen mukaan.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymyksen tulevat asiakirjat tai todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista.

### 32 artikla

#### Hakemusten jättäminen

1. Sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetyt hakemukset, ilmoitukset tai muutoksenhakukirjelmät katsotaan samanlaisesti jätetyiksi myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa etuutta koskevaa hakemusta pidetään hakemuksena, joka koskee toisen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa vastaavaa etuutta, silloin kun asianomainen henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuslomakkeen jättämisestä tekee toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

3. Kun lasketaan Suomen lainsäädännön perusteella maksettavaa korotusta eläkkeen tai muun etuuden viivästymisajalta, hakemus katsotaan viivästyskorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovellettaessa jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen toimivaltaiselle suomalaiselle laitokselle.

### 33 artikla

#### Tuomioistuinten päätösten ja muiden asiakirjojen tunnustaminen ja täytäntöönpano

1. Sopimuspuolen tuomioistuinten täytäntöönpanokelpoiset päätökset, jotka koskevat tässä sopimuksessa sovellettavaa lainsäädäntöä samoin kuin sopimuspuolen laitosten tai viranomaisten sosiaalivakuutuksen vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat tunnustetaan ja pannaan täytäntöön toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta saa kieltäytyä vain, jos se on sen sopimus-

other Contracting Party or this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for the purposes of this Agreement shall be exempt from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

### Article 32

#### Submission of claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the other Contracting Party on the same date.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person concerned, within 6 months from submitting an application form under the legislation of the former Contracting Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Contracting Party.

3. Where, under the Finnish legislation, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for the purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the competent Finnish institution.

### Article 33

#### Enforcement of decisions

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Contracting Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Contracting Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party.

2. The recognition and enforcement may be refused only where it would be incompa-

puolen oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi tunnustettava ja pantava täytäntöön.

3. Täytäntöönpanossa noudatetaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jossa täytäntöönpano tapahtuu. Päätös tai asiakirja on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella (täytäntöönpanolauseke).

4. Sopimuspuolen laitoksen erääntyneitä vakuutusmaksuja koskevilla saatavilla on toisen sopimuspuolen täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordimenettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tämän sopimuspuolen alueella.

#### 34 artikla

##### Takaisinperintä

1. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut etuudensaajalle etuutta enemmän kuin mihin tällä on oikeus, tämä laitos voi lainsäädäntönsä mukaisin edellytyksin ja rajoituksin pyytää toisen sopimuspuolen laitosta, joka maksaa etuuksia tälle etuudensaajalle, pidättämään liikaa maksetun määrän mainitulle etuudensaajalle maksamastaan määrästä.

2. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada vastaavaa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, voi tämä laitos pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään ennakkoa vastaavan määrän siitä määrästä, jonka laitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta.

3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltoetuutta sopimuspuolen alueella ajalta, jolta hänellä on oikeus saada toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia etuuksia, voi sosiaalihuoltoa antanut laitos, jos tällä on oikeus takaisinmaksuun etuudensaajan etuudesta, pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän etuudesta, jonka viimeksi mainittu laitos maksaa tälle henkilölle.

4. Laitos pidättää edellisissä kappaleissa tarkoitettua liikasuoritusta, ennakkoa tai sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän sovelta-

tible with the legal principles of the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought.

3. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Contracting Party where it takes place. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability (enforcement clause).

4. Overdue insurance contributions to the institution of the other Contracting Party shall in any enforcement procedure and bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of a Contracting Party have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Contracting Party.

#### Article 34

##### Claims for recovery

1. If the institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may within the scope and terms of the applicable legislation request the institution of the other Contracting Party, which pays benefits to that beneficiary, to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any benefit payable by the latter institution to the beneficiary.

2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to equivalent benefits under the legislation of the other Contracting Party, the institution may request the institution of that other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the advance payment from any benefit payable by the latter institution to the beneficiary for the same period.

3. If a person has received social assistance in the territory of a Contracting Party for a period during which he was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, the institution which had provided the social assistance may, if entitled to claim recovery of payments to a beneficiary, request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the social assistance costs from any benefit payable by the latter institution to the person concerned.

4. The institution shall withhold any sum equivalent to a sum paid in excess, advance payment or social assistance referred to in

mansa lainsäädännön mukaisin edellytyksin ja rajoituksin. Laitos siirtää näin pidättämässä summan vaatimuksen esittäneelle toisen sopimuspuolen laitokselle.

## 35 artikla

## Soveltamisessa käytettävät kielet

1. Sopimuspuolten viranomaiset, laitokset ja yhteyselimet voivat sopimusta soveltaessaan käyttää sopimuspuolten virallisia kieliä tai 27 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa määritellyllä tavalla englannin kieltä.

2. Hakemuksia, todistuksia, valituksia tai muita asiakirjoja, jotka tämän sopimuksen soveltamiseksi jätetään sopimuspuolen viranomaiselle tai laitokselle, ei voida olla ottamatta vastaan sillä perustella, että ne on laadittu sopimuspuolen virallisella kielellä tai englanniksi.

## 36 artikla

## Valuutta ja maksutapa

1. Tämän sopimuksen mukainen etuus voidaan maksaa sen sopimuspuolen valuutassa, jonka toimivaltainen laitos suorittaa maksun.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli ottaa käyttöön valuutan vaihtamista tai vientiä rajoittavia määräyksiä, molempien sopimuspuolten hallitusten on välittömästi ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen perusteella maksettavien rahasummien siirron varmistamiseksi.

3. Jos sopimuspuolen alueella oleskeleva henkilö saa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta, se maksetaan jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltaisen laitoksen tarkoituksenmukaiseksi katsomalla tavalla.

## 37 artikla

## Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät erimielisyydet ratkaistaan sopimuspuolten toimivaltaitten viranomaisten välisillä neuvotteluilla.

the preceding paragraphs in compliance with the scope and terms of the applicable legislation. The institution shall transfer the sum it has withheld to the requesting institution of the other Contracting Party.

## Article 35

## Languages used in the application

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Contracting Parties may in the application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in Article 27.

2. The claims, certificates, appeals or other documents submitted to an authority or to an institution of a Contracting Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in an official language of the other Contracting Party or in English.

## Article 36

## Currency and method of payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose competent institution makes the payment.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Governments of both Contracting Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. Where a person in the territory of one Contracting Party is receiving a benefit under the legislation of the other Contracting Party, it shall be payable by whatever method the competent institution of the latter Contracting Party deems appropriate.

## Article 37

## Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled in consultation between the competent

2. Jollei yhteisymmärrykseen päästä 1 kappaleessa mainitulla tavalla, sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden ratkaistavaksi välimiesoikeudessa, jonka kokoonpanosta ja menettelytapasäännöistä sopimuspuolet sopivat keskenään. Välimiesoikeuden päätökset ovat sitovia ja lopullisia.

## V OSA

### Siirtymä- ja loppumääräyksiä

#### 38 artikla

##### Sopimuksen soveltaminen voimaantuloa edeltävältä ajalta

1. Sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseen sen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

2. Ennen sopimuksen voimaantuloa täytetyt sopimuspuolen lainsäädännön perusteella huomioon otettavat vakuutus- ja etuuskaudet otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta etuuksiin tämän sopimuksen perusteella.

3. Sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin vakuutustapah-tumiin.

4. Etuudet, jotka on myönnetty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, voidaan hakemuksesta tarkistaa vastaamaan tämän sopimuksen määräyksiä. Tällainen tarkistaminen ei voi johtaa etuuksien vähenemiseen.

5. Jos henkilöllä asumisen perusteella on oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen ajalta ennen sopimuksen voimaantuloa ja jos hänellä on samalta ajalta oikeus työskentelyyn perustuvaan eläkkeeseen toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, määrätään eläke vain viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ikään kuin hän olisi asunut sen alueella.

6. Kun sovelletaan 7 artiklan 1 kappaleen määräyksiä ennen sopimuksen voimaantuloa sopimuspuolen alueelle lähetettyyn työntekijään, katsotaan artiklan tarkoittaman työskentelyn alkavan sopimuksen voimaantulosta edellyttäen, että työntekijään on työskentelyn aikana sovellettu tämän sopimuspuolen kaikkia 2 artiklassa lueteltua sosiaaliturvalainsäädäntöä.

authorities.

2. If no agreement is reached under paragraph 1, a Contracting Party may submit the dispute to a court of arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The decisions of the court of arbitration shall be binding and final.

## PART V

### Transitional and final provisions

#### Article 38

##### Application of this Agreement to periods of time preceding its entry into force

1. This Agreement shall not confer any right to receive a payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance and of entitlement to benefits completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such a redetermination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. If a person is entitled to a pension based on residence under one Contracting Party's legislation for a period prior to the entry into force of this Agreement, and for the same period has got an entitlement based on employment under the other Contracting Party's legislation, the pension shall be determined exclusively under the latter Contracting Party's legislation, as if he had been resident in its territory.

6. Where the provisions of paragraph 1 of Article 7 are applied to a person sent to work in the territory of a Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement, the employment referred to in the said provisions shall be considered to begin on the date of entry into force of the Agreement, provided that the person during the employment has been subject to all branches

7. Jos sopimuspuolen laitos on ennen sopimuksen voimaantuloa tehnyt päätöksen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamisesta edellisessä kappaleessa tarkoitettuun henkilöön, tämä henkilö kuuluu edelleen päätöksen mukaisesti sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ilman toimeenpanosopimuksessa mainittua menettelyä, jos päätös on voimassa enintään kolme vuotta sopimuksen voimaantulosta.

8. 7 artiklan 5 kappaletta sovelletaan opiskelijaan, joka on aloittanut opintonsa sopimuspuolen alueella ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, jos hän on kuulunut toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin välittömästi ennen opintojensa aloittamista.

#### 39 artikla

##### Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.
2. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa sanoa sopimuksen irti. Jos sopimus irtisanotaan, se lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on diplomaattiteitse ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.
3. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, sopimuksen perusteella saadut oikeudet pysyvät edelleen voimassa.

#### 40 artikla

##### Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta toisena seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse täytäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty 11 päivänä toukokuuta 1999 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, latvian ja englannin kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä

of social security legislation applied by that Contracting Party.

7. If the institution of a Contracting Party has prior to the entry into force of the Agreement taken a decision to apply social security legislation to a person referred to in the preceding paragraph, that person shall in accordance with the decision continue to be subject to the legislation of the Contracting Party without a procedure specified in the Administrative Arrangement, provided that the decision will not be in force more than 3 years after the entry into force of the Agreement.

8. Paragraph 5 of Article 7 is applicable to a student who has begun his studies in the territory of a Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement, provided that the student was subject to the legislation of the other Contracting Party immediately prior to beginning his studies.

#### Article 39

##### Validity and denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force 6 months after the date of its notification to the other Contracting Party through the diplomatic channels.
3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

#### Article 40

##### Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channels that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Helsinki on 11 May 1999 in duplicate in the Finnish, Latvian and English languages, each text being equally authentic.

## N:o 35

todistusvoimaiset. Jos tekstien tulkinnasta  
syntyy erimielisyyttä, sovelletaan englannin-  
kielistä tekstiä.

In case of divergency of interpretations, the  
English text shall prevail.

Suomen tasavallan puolesta

*Maija Perho*

For the Republic of Finland

*Maija Perho*

Latvian tasavallan puolesta

*Vladimirs Makarovs*

For the Republic of Latvia

*Vladimirs Makarovs*